

На правах рукописи

Девришева Алина Евгеньевна

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА КАК ФАКТОР
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Орел – 2019

Работа выполнена на кафедре теории и методики образования
ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет»

Научный руководитель доктор педагогических наук, профессор
Иванова Виктория Ивановна

Официальные оппоненты: **Тарасюк Наталья Александровна,**
доктор педагогических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Курский государственный
университет», профессор кафедры теории
языка и методики преподавания
иностранных языков

Ряховская Анастасия Юрьевна,
кандидат педагогических наук,
ФГБОУ ВО «Брянский государственный
университет имени академика
И.Г. Петровского», доцент кафедры теории
английского языка и переводоведения

Ведущая организация **ФГБОУ ВО «Калужский
государственный университет
им. К.Э. Циолковского»**

Защита диссертации состоится 24 декабря 2019 года в 11 часов 00 мин. на заседании диссертационного совета Д 212.183.04, созданного на базе ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева», адрес: 302020, г. Орел, ул. Наугорское шоссе, д. 29, ауд. 212.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева» и на сайте <http://www.oreluniver.ru>

Автореферат разослан « » _____ 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Алдошина Марина Ивановна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью оптимизации подходов к подготовке специалиста в контексте современной ситуации развития нашей страны и мирового сообщества в целом. Имеет место расширение интеграционных и глобализационных процессов в экономической, коммуникационной сферах, постоянное развитие международных отношений, партнерства и взаимодействия, что определяет наличие спроса на специалистов переводческого профиля, способствующих обеспечению процесса межкультурной коммуникации.

Определение образования в качестве приоритетного вектора развития человечества, а также взаимосвязь образовательной среды и образовательного процесса требуют передать образовательной среде личностно-профессиональную направленность. В настоящее время образовательная среда направлена на то, чтобы субъект мог успешно адаптироваться в социуме, стать конкурентоспособным специалистом, в том числе и на международном рынке труда, имел возможность продолжать обучение в течение всей жизни, если это необходимо.

Для того чтобы подготовить переводчика в соответствии с перечисленными требованиями, недостаточно только обучения иностранному языку и переводческим приемам. Отзывы работодателей свидетельствуют о том, что выпускникам бывает сложно адаптироваться к профессиональной деятельности. Облегчить процесс адаптации может выделение в процессе профессиональной подготовки ее приоритетных составляющих и ориентация на них. Необходимо влиять на процесс профессионального становления будущего специалиста с помощью применения комплексного средового подхода, в котором образовательная среда выступает как движущая сила процесса профессиональной подготовки специалиста и определяет сущность этого процесса. Образовательная среда при этом является средством диагностики, проектирования и продуцирования педагогического результата и одновременно совокупностью условий для самоорганизации, саморазвития личности как субъекта среды. Учитывая современные требования рынка труда, важно чтобы выпускаемый специалист был подготовлен к осуществлению профессиональной деятельности как в ее технологических, так и в личностных (рефлексивных, мотивационных) аспектах. Наряду с этим необходим учёт актуальных тенденций развития широкой социокультурной среды жизнедеятельности субъекта: процессов глобализации, интернационализации, информатизации; ориентация на социальный заказ общества и требования работодателей к подготовке переводчиков.

Состояние разработанности проблемы исследования.

В рамках эколого-психологического подхода зарубежные и отечественные исследователи (А.А. Бодалев, Д. Гибсон, А.В. Гагарин, С.Д. Дерябо, А.В. Иващенко, Е.А. Климов, Г.А. Ковалёв, В.А. Орлов, В.И. Панов и др.) определяют среду, образовательную среду как часть пространственно-предметного окружения.

Базовые положения психодидактической модели образовательной среды школы изложены в работах В.П. Лебедевой, В.А. Орлова, В.И. Панова, В.А. Ясвина.

В работах таких исследователей, как Г.Ю. Беляев, Л.А. Боденко, Н.В. Маркина, Н.И. Поливанова и др. образовательная среда представлена в качестве объекта психолого-педагогической экспертизы.

А.И. Артюхина, П.П. Блонский, К.Г. Кречетников, В.А. Мастерова, С.Ф. Сергеев, В.И. Слободчиков, А.В. Хуторский и др. представили в своих фундаментальных трудах типологию образовательных сред.

В педагогических исследованиях последних лет изучались вопросы формирования различных типов образовательной среды: личностно-ориентированной (Т.Е. Тетерина, 2012), развивающей (А.В. Орлов, 2013), персональной (С.Х. Васильченко, 2012), мотивационно ориентированной (С.А. Макарова, 2016), жизнетворческой (М.В. Рупняк, 2010), образовательной среды мыследеятельностного типа (В.А. Николаев, 2016) и др.

В работах многих исследователей изучается профессиональная подготовка переводчиков и ее основные принципы (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, М.Я. Цвиллинг, А.Д. Швейцер и др.). Исследовались различные аспекты компетентностного подхода к подготовке специалистов переводческого профиля. Рассматривались вопросы развития информационно-организационной компетенции будущего переводчика (А.С. Леонова, 2016), технологической компетентности (Н.Г. Гордеева, 2011), операциональной компетенции переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (О.В. Федотова, 2014), а также вопросы формирования профессиональных коммуникативных умений (А.А. Воробьев, 2012), поликультурных ценностных ориентаций (А.Д. Брагина, 2011), профессионального призвания будущих переводчиков (А.В. Михайлов, 2010) и т.д.

Вышеназванные авторы сыграли весомую роль в изучении проблемы профессиональной подготовки специалистов в целом и специалистов переводческого профиля в частности. Но в настоящее время необходимо принимать во внимание требования современных работодателей, предъявляемые к профессиональной подготовке переводчиков с учетом средового подхода, отвечающие стандартам профессионального образования и удовлетворяющие личностные и профессиональные намерения будущего специалиста.

Сравнение вышеназванных социально-педагогических факторов и реальной ситуации подготовки специалистов открывает некоторые **противоречия** между:

- потребностью социума в подготовке высококвалифицированных переводчиков и ограниченными возможностями удовлетворения данной потребности на основе традиционных подходов к профессиональной подготовке специалистов данного профиля, не предусматривающих применения средового подхода как целостной методологии научного познания;

– востребованностью инновационных процессов в сфере образования как объективной реальностью нынешнего времени и отсутствием механизма оптимального влияния этих процессов на подготовку специалистов переводческого профиля.

Выявленные противоречия определили **проблему исследования** – Как организовать процесс подготовки специалистов переводческого профиля на основе реализации средового подхода как целостной методологии познания?

Принимая во внимание значимость и недостаточную разработанность проблемы, мы определили **тему исследования**: «Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков».

Цель исследования – выявить, обосновать, опытно-экспериментальным путем проверить, как образовательная среда влияет на эффективность профессиональной подготовки переводчиков.

Объект исследования – процесс профессиональной подготовки переводчиков.

Предметом исследования выступает образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

Гипотеза исследования: образовательная среда будет являться фактором совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, если

1) структура образовательной среды учитывает современные тенденции широкой социокультурной среды жизнедеятельности субъекта, актуальные требования рынка труда и потребности личностно-профессионального развития специалиста;

2) разработана и обоснована модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков;

3) спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы процесса и его результат;

4) разработан критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности переводчика к осуществлению профессиональной деятельности, а также для проведения экспертизы образовательной среды.

Цель, объект, предмет и гипотеза исследования позволили выделить следующие **задачи**:

1. Определить составляющие подготовленности современного переводчика к профессиональной деятельности как ориентир для выявления приоритетов совершенствования подготовки будущего специалиста к профессиональной деятельности.

2. Уточнить понятие и определить структуру образовательной среды подготовки переводчиков с учётом тенденций развития широкой социокультурной среды, требований рынка труда и потребностей личностно-профессионального развития субъекта среды.

3. Разработать и обосновать модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

4. Спроектировать и реализовать алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы процесса и его результат.

5. Разработать критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, а также для проведения экспертизы образовательной среды и посредством его проверить эффективность процесса совершенствования профессиональной подготовки.

Методологической основой исследования явились философские положения о взаимообусловленности, всеобщей связи целостности процессов и явлений окружающей действительности; ведущие методологические положения проведения педагогических исследований, положения дидактической теории, лингводидактики, методики обучения иностранным языкам. Методологическими ориентирами избраны средовой (Д.Б. Беляев, С.Д. Дерябко, Ю.С. Мануйлов, В.А. Петровский, В.В. Сериков и др.), системный (В.Г. Афанасьев, И.В. Блауберг, Д. Гиг, В.В. Краевский, В.Н. Садовский, Г.П. Щедровицкий, Э.Г. Юдин и др.), акмеологический (К.А. Абульханова-Славская, А.А. Деркач, В.Г. Зазыкин, В.И. Иванова, Н.В. Кузьмина, А.К. Маркова, Е.В. Селезнева и др.) подходы.

Теоретическую основу исследования составили фундаментальные положения проведения педагогического исследования (Ю.К. Бабанский, Б.С. Гершунский, В.И. Загвязинский, Н.Б. Крылова, А.А. Кыверялг, А.М. Новиков, П.И. Образцов и др.); профессиональной и общей педагогики (В.И. Андреев, С.И. Архангельский, Ю.К. Бабанский, Н.М. Борытко, Т.А. Ильина, И.П. Подласый, П.И. Пидкасистый и др.); труды в сфере профессионального образования (А.Л. Бусыгина, Ю.К. Бабанский, Е.А. Климов, А.А. Мальченко, С.И. Маслов, О.В. Заславская, В.А. Романов, Н.А. Тарасюк, В.А. Якунин и др.); личностно-ориентированного подхода к обучению (Л.И. Божович, Е.В. Бондаревская, О.С. Газман, И.А. Зимняя, В.В. Сериков, И.С. Якиманская и др.); компетентностного подхода (В.И. Байденко, А.А. Вербицкий, Н.С. Гедулянова, О.В. Заславская, И.А. Зимняя, А.М. Митяева, Н.Н. Нечаев, Дж. Равен, Н.А. Селезнёва, Ю.Г. Татур, А.В. Хуторской, В.Д. Шадриков); теоретические основы обучения профессиональному переводу (И.С. Алексеева, Л.С. Бархударов, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Т.А. Казакова, Л.К. Латышев, Ю. Найда, Р.К. Миньяр-Белоручев, О.В. Петрова, Е.Р. Поршнева, Я.И. Рецкер, В.В. Сдобников, А.Л. Семенов, М.Я. Цвиллинг, А.П. Чужакин, А.Д. Швейцер, R. Bell, G. Blondy-Mauchand, C. Etienne, D. Gile, F. Israel, W. Kutz, D. Seleskovitch и др.).

Решение поставленных задач осуществлялось нами посредством применения различных **методов исследования**: метод теоретического исследования (анализ, синтез, обобщение, сравнение, восхождение от

абстрактного к конкретному и т.д.), эмпирический метод (анализ психолого-педагогической, философской, методической, социологической литературы, системно-структурный анализ учебной и нормативно-правовой документации, наблюдение, анкетирование, интервьюирование обучающихся, педагогический эксперимент), методы статистической и математической обработки данных.

Организация и этапы исследования.

Базой для проведения опытно-экспериментального исследования были выбраны ФГБОУ ВО Тульский государственный университет, Тульское переводческого бюро «Алгоритм», а также компании «РолтИнжиниринг», НТХ «Взгляд», Х+Е «Рус». В эксперименте приняли участие студенты направления «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение» и студенты неязыковых специальностей, обучающиеся по программе профессиональной переподготовки «Перевод и деловая коммуникация» ФГБОУ ВО Тульский государственный университет. Всего в исследовании участвовали 248 студентов, 32 преподавателя вуза, 23 работодателя (руководящий состав и сотрудники организаций).

Исследование проходило в три этапа и охватило период с 2011 по 2018 годы.

На **первом этапе** (2011-2012 гг.) осуществлялся теоретический анализ проблемы исследования, изучалась психолого-педагогическая литература, а также нормативная документация. Были выявлены противоречия, сформулирована цель, объект, гипотеза и задачи исследования. Был организован констатирующий этап опытно-экспериментальной работы: проведено анкетирование студентов и преподавателей с целью уточнения приоритетных направлений содержательного дополнения компонентов среды.

На **втором этапе** (2012-2015 гг.) были выделены составляющие подготовленности к профессиональной переводческой деятельности, выделен компонентный состав образовательной среды подготовки переводчиков, разработана модель развития и применения образовательной среды, спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков. Началась разработка критериально-оценочного аппарата для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной деятельности. Была опробована разработанная модель. Редактировался научный аппарат диссертационной работы, уточнялись некоторые положения и выводы.

Третий этап (2015-2018 гг.) включал математическую и статистическую обработку полученных данных, анализ, обобщение и систематизацию результатов проведенного эксперимента, что подтвердило исходные теоретические предположения. Были сформулированы выводы исследования, завершалось оформление текста диссертационного исследования и автореферата.

Основные результаты исследования, их научная новизна состоят в следующем:

- дано авторское определение понятия «образовательная среда подготовки переводчиков»: это системно структурированное образование,

функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования подготовленности субъекта к профессиональной переводческой деятельности, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития;

- определены составляющие подготовленности переводчика в контексте современных требований к структуре профессиональной переводческой деятельности: *собственно переводческая, языковая, мотивационная, рефлексивная;*

- разработана и реализована модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, состоящая из шести блоков (*целевого, методологического, содержательного, технологического, критериально-оценочного, результативного*), способствующая личностно-профессиональному развитию будущего специалиста;

- выявлены педагогические условия совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды: *ориентация на тенденции широкой социокультурной среды; создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды;*

- спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы этого процесса (*подготовительный, основной, оценочный, завершающий*);

- разработан критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, состоящий из следующих критериев: *готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации, владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах, сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности, способность к рефлексивной саморегуляции*, соответствующих каждому критерию показателей, а также параметров экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков.

Теоретическая значимость диссертационной работы: данное исследование вносит вклад в теорию профессионального образования, расширяет представление о возможностях образовательной среды как фактора совершенствования профессиональной подготовки переводчиков и дополняет базовые положения теории и методики профессионального образования о педагогических возможностях образовательной среды вуза в повышении качества подготовки специалистов и о путях её совершенствования и определяет направления совершенствования профессиональной подготовки переводчика посредством содержательного дополнения компонентов образовательной среды.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что разработанная модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков может использоваться в вузах при подготовке специалистов переводческого профиля. Созданный каталог вспомогательных переводческих ресурсов, а также разработанные формы, методы и технологии содержательного дополнения компонентов образовательной среды позволяют достигнуть повышения уровня подготовленности будущего специалиста к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Разработанный в исследовании критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности будущих специалистов переводческого профиля может использоваться при составлении учебно-методических комплексов и пособий. Параметры экспертизы образовательной среды могут применяться для оценки эффективности содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечиваются выбором методологической базы, соответствующей цели и задачам, поставленным в работе; логическим построением диссертационной работы; реализацией модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков; использованием статистических и математических методов обработки данных; репрезентативностью объема выборки и значимостью экспериментальных результатов.

Личный вклад соискателя состоит в теоретическом обосновании научно-практических задач; в разработке и реализации модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков; в непосредственном участии автора в получении исходных данных; разработке технологий, организации и проведении опытно-экспериментальной работы; обработке и интерпретации экспериментальных данных; получении и апробации результатов исследования; подготовке основных публикаций по теме диссертации.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Профессиональная подготовленность переводчика в контексте современных требований к структуре профессиональной переводческой деятельности определяется в единстве четырёх составляющих: *собственно переводческой* (способность осуществлять различные виды перевода, соблюдать переводческую этику, оптимизировать профессиональную переводческую деятельность посредством современных технологий), *языковой* (способность применять знания совокупности фонетических, грамматических, лексических, стилистических, функциональных аспектов языка), *мотивационной* (мотивация к профессиональной переводческой деятельности), *рефлексивной* (способность к самоанализу, самоконтролю и саморегулированию). Данные составляющие являются ориентиром для выявления приоритетов совершенствования подготовки будущего специалиста переводческого профиля к профессиональной деятельности.

2. Образовательная среда подготовки переводчиков – это системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального, ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования подготовленности субъекта к профессиональной переводческой деятельности, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития. Структура образовательной среды подготовки переводчиков представляет собой совокупность трех компонентов: *социального* (комплекс социально ориентированных потребностей субъектов, их социальных взаимодействий, а также все социальные и коммуникативные каналы, входящие в состав среды), *ресурсного* (система ресурсного обеспечения образовательной среды, адекватная целям образовательного процесса), *дидактического* (совокупность технологий подготовки специалиста: как личностного, так и профессионального развития в комплексе).

3. Модель развития и применения образовательной среды подготовки переводчиков представляет собой теоретическое отображение исследуемого объекта педагогической действительности и включает совокупность шести блоков: *целевого* (цели совершенствования профессиональной подготовки переводчиков), *методологического* (методологические подходы, принципы и педагогические условия совершенствования профессиональной подготовки переводчиков), *содержательного* (составляющие подготовленности переводчика к профессиональной деятельности), *технологического* (алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды), *критериально-оценочного* (критерии и показатели подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности), *результативного* (отражает результат функционирования образовательной среды, определяющий подготовленность к осуществлению профессиональной переводческой деятельности).

4. Педагогическими условиями совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды являются: *ориентация на тенденции широкой социокультурной среды* (обусловлена важностью процессов интернационализация и информатизация, а также гораздо большей эффективностью изучения иностранного языка и овладения переводческими навыками в среде изучаемого языка, чем в искусственной языковой среде); *создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала* (предполагает профессиональную ориентированность образовательной среды); *комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды* (обусловлена потребностью личности в успешном осуществлении профессиональной деятельности, а также в реализации личностного, профессионального и творческого потенциала).

5. Алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков представлен последовательностью этапов: *подготовительный* (выявление уровня подготовленности будущего переводчика и анализ исходного состояния образовательной среды); *основной* (содержательное

дополнение компонентов образовательной среды по ряду направлений), *оценочный* (повторная экспертиза образовательной среды и оценка уровня подготовленности будущих переводчиков к профессиональной деятельности), *завершающий* (мониторинг удовлетворённости работодателей уровнем подготовленности специалиста). Направлениями реализации содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков и соответствующими им технологиями являются *привлечение к учебному процессу носителей языка* (цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности, ролевые игры, дискуссионный клуб), *реализация программ академической мобильности* (Зимняя школа по межкультурной коммуникации), *телекоммуникационные проекты* (вебинары с носителем языка), *привлечение профильных кадровых ресурсов* (Круглый стол переводчиков, Мастер класс специалиста), *профессиональное погружение* (проект «Я-переводчик», экскурс в историю профессии), *активизация рефлексивной деятельности* (лекции с ошибками, игра «Редактор», анализ/самоанализ видеозаписи перевода) и т.д.

6. Для определения уровня профессиональной подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности выделены критерии и соответствующие им показатели: *готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации* (способность осуществлять различные виды перевода, применять компьютерные технологии, осуществлять межкультурную коммуникацию), *владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах* (владение системой лингвистических знаний; способность построения текстов; способность воспринимать на слух аутентичную речь), *сформированность мотивации к осуществлению профессиональной деятельности* (стремление к самосовершенствованию; заинтересованность в профессиональной деятельности; ценностное отношение к профессионализму), *способность к рефлексивной саморегуляции* (способность к объективной самооценке; к анализу и контролю результатов собственной переводческой деятельности; к саморегулированию). Для оценки эффективности содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков выделены следующие параметры: *инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды; оснащённость и гибкость; интенсивность и профессиональная направленность.*

Апробация и внедрение результатов исследования происходили в процессе работы автора в качестве преподавателя кафедры лингвистики и перевода ФГБОУ ВО Тульский государственный университет. Результаты диссертационного исследования внедрены в образовательный процесс ФГБОУ ВО Тульский государственный университет. Результаты проведённого исследования нашли свое отражение в ряде авторских научных публикаций, в выступлениях на научных конференциях. В журналах, включенных в перечень ВАК РФ, опубликованы статьи (в количестве четырех), передающие основные идеи диссертационной работы.

Презентация материалов данного исследования была осуществлена на следующих научных мероприятиях: на пяти научно-практических Интернет-конференциях с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков» (г. Тула, 2012, 2013, 2014, 2017, 2018 гг.); на II Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы современного языкового образования: теория и практика» (г. Воронеж, 2014 г.), на двенадцатой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование» (г. Нижний Новгород, 2018 г.), на Международных чтениях студентов, аспирантов, молодых ученых «XXI век: гуманитарные и социально-экономические науки» (г. Тула, 2012 г.), на семи научно-практических конференциях профессорско-преподавательского состава ТулГУ (2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018 гг.).

Структура диссертации определяется логикой проводимого исследования. Диссертационная работа включает введение, две главы, заключение, список литературы и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе **«Теоретические основы совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды»** проведен анализ степени разработанности проблемы исследования в научно-педагогической литературе, анализ структуры и содержания профессиональной переводческой деятельности, а также уточнены понятие и структура образовательной среды подготовки переводчиков, представлена модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

Для выделения приоритетных составляющих подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности были определены содержание и структура данного вида деятельности. Анализ работ в области переводоведения, изучение требований к вакансиям на сайтах переводческих бюро и крупных компаний, а также опрос практикующих переводчиков и потенциальных работодателей позволил выявить и систематизировать требования к профессиональным и личностным качествам данного специалиста.

Таковыми требованиями являются: высокий уровень владения языком исходного текста и языком перевода, умение анализировать текст с переводческой точки зрения, умение преодолевать переводческие трудности, способность осваивать новую информацию и использовать электронные технологии, обладание такими качествами, как гибкость, пунктуальность, мобильность, коммуникабельность, стрессоустойчивость, терпение, инициативность, усидчивость, а также умение находить подход к людям и работать в команде. Важными аспектами переводческой деятельности являются мотивация и рефлексия. Переводчику необходимо учитывать влияние социальных факторов и культурных различий на поведение партнеров по

коммуникации, что определяет значимость социального аспекта в его деятельности.

Определение содержания и структуры профессиональной деятельности переводчиков позволяет построить проекцию на процесс профессиональной подготовки данных специалистов и выделить четыре составляющие подготовленности к профессиональной переводческой деятельности. *Собственно переводческая* составляющая включает систему автоматизированных осознанных практических действий и психических процессов, способствующих целесообразной регуляции деятельности переводчика. *Языковая составляющая* включает знание фонетических, грамматических, лексических и стилистических аспектов языка, а также умение их применять. *Мотивационная составляющая* отражает мотивацию к профессиональной деятельности, проявляющуюся в формировании совокупности побуждений и внутренних установок личности. *Рефлексивная составляющая* проявляется в осмыслении, оценке, отношении субъекта к процессу личностно-профессионального развития в образовательной среде.

Средовой подход к исследованию образования (Г.Ю. Беляев, В.П. Делия, С.Д. Дерябо, Ю.С. Мануйлов, В.Д. Семёнов, В.А. Ясвин, С.Ф. Сергеев, В.И. Слободчиков и др.) базируется на понимании процесса формирования и развития личности в контексте условий окружающей среды, во взаимодействии личности со средой.

Образовательная среда в тех или иных её аспектах является предметом изучения в психолого-педагогических исследованиях: рассматриваются понятия развивающей образовательной среды, личностно ориентированной образовательной среды, поликультурной образовательной среды, персональной образовательной среды, мотивационно ориентированной образовательной среды, жизнетворческой среды, образовательной среды мыследеятельностного типа, акмеологической образовательной среды и т.д. Исследователями образовательной среды изучаются её историографические аспекты; выделяются её типы, компонентный состав, функции; разрабатываются модели образовательной среды; выделяются параметры её экспертизы; рассматривается проблема взаимодействия личности со средой.

Несмотря на имеющиеся исследования образовательной среды, этот многогранный феномен не рассматривался в качестве фактора, то есть движущей силы процесса профессиональной подготовки специалиста переводческого профиля.

На основе анализа исследований образовательной среды, анкетного опроса преподавателей, практикующих переводчиков, собственного авторского видения, нами были уточнены понятие, структура и компонентный состав образовательной среды подготовки переводчиков с учётом современных тенденций широкой социокультурной среды, актуальных требований рынка труда и потребностей личностно-профессионального развития будущего специалиста.

Образовательная среда подготовки переводчиков – это системно структурированное образование, функционирующее в единстве социального,

ресурсного, дидактического компонентов в контексте объективных реалий социокультурной среды жизнедеятельности и специально созданных педагогических условий совершенствования профессиональной подготовленности субъекта, способствующих оптимизации его личностно-профессионального развития.

Структура образовательной среды подготовки переводчиков отражает ведущие тенденции в развитии широкой социокультурной среды и системы высшего образования как её составляющей: это глобализация и интернационализация; социальный заказ общества, требования работодателей; нормативно-правовая база высшего образования, информатизация как глобальный процесс.

Анализ научной литературы, опрос преподавателей и студентов позволил определить приоритеты в организации образовательной среды на современном этапе. Таковыми являются субъекты образовательного процесса (квалифицированные преподаватели, студенты, практикующие переводчики, потенциальные работодатели, носители языка), методические разработки, доступ к справочной и информационной литературе, специально оборудованные кабинеты, общение с носителями языка, погружение в профессиональную среду, организация языковых олимпиад, применение современных технологий обучения, более глубокое изучение культуры страны изучаемого языка и т.д.

В соответствии с названными приоритетами в исследовательских целях были выделены три компонента образовательной среды подготовки переводчиков: социальный, ресурсный, дидактический. *Социальный* компонент – это комплекс социально ориентированных потребностей субъектов, их социальных взаимодействий, а также все социальные и коммуникативные каналы, входящие в состав среды. *Ресурсный* компонент представляет собой систему ресурсного обеспечения образовательной среды (учебно-информационные, кадровые, материальные ресурсы), адекватную целям образовательного процесса. *Дидактический* компонент – это совокупность технологий подготовки специалиста: как личностного, так и профессионального развития в комплексе.

Совершенствование профессиональной подготовки переводчиков осуществлялось посредством реализации модели развития и применения образовательной среды подготовки переводчиков. Разработанная нами модель представляет собой совокупность шести блоков: целевого, методологического, содержательного, технологического, критериально-оценочного, результативного (Рис.1).

Целевой блок демонстрирует цели профессиональной подготовки переводчиков на современном этапе.

В методологический блок вошли методологические подходы, дидактические принципы и педагогические условия, применяемые для достижения поставленных целей. В нашем исследовании мы руководствовались системным, средовым и акмеологическим подходами.



Рисунок 1 - Модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков

Образовательная среда подготовки переводчиков обладает рядом признаков, присущих системе. Она является целостным комплексом взаимосвязанных элементов (характеристики, педагогические условия, компоненты образовательной среды). Внешняя среда оказывает влияние на образовательную среду подготовки переводчиков, изменяя и преобразуя ее. В то же время сама образовательная среда воздействует на субъектов образовательного процесса, состоит из ряда элементов, от организации и группировки которых зависит ее эффективность.

Средовой подход определяется как система действий субъекта управления со средой, направленных на превращение ее в средство диагностики, проектирования и продуцирования воспитательного или образовательного результата. Средовой подход как методология носит синергетический характер в том плане, что среда как система, как целостность характеризуется набором свойств, превышающих сумму свойств отдельных ее компонентов.

Акмеологический подход подразумевает опору на профессионально-личностное становление субъекта и стремление к достижению им высшей степени развития. Посредством применения акмеологического подхода происходит целенаправленная ориентация будущих переводчиков на формирование профессионально-личностных качеств и осуществление профессиональной переводческой деятельности, формирование способности к самоорганизации, саморазвитию, самоподготовке, самоконтролю, а также повышение профессиональной компетентности путем развития рефлексивных способностей.

В рамках нашего исследования мы опирались на следующие дидактические принципы: принцип наглядности (использование вспомогательных аудиовизуальных материалов (карточки, рисунки, аудио- и видеозаписи, подкасты), что способствует развитию заинтересованности на занятиях и позволяет облегчить процесс получения новой информации, усвоить большой объем материала), принцип связи теории с практикой (моделирование ситуаций, решение задач, приближенных к профессиональной деятельности, взаимодействие с практикующими переводчиками и потенциальными работодателями, что позволяет психологически подготовить студентов к предстоящей профессиональной деятельности), принцип систематичности и последовательности (скоординированность усваиваемых знаний, упорядоченность уровней сложности и логичность в построении заданий, направленных на совершенствование подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности), принцип активности и самостоятельности (стремление учащихся к совершенствованию уровня профессиональной подготовленности, стимулирование интереса, развитие творческого потенциала, а также оттачивание своего мастерства), принцип прочности результатов обучения (подборка целесообразных форм, методов, технологий получения знаний, умений и навыков, их отработку и применение на практике, а также контроль).

В качестве педагогических условий совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды мы определим в нашем исследовании следующие: 1) *ориентация на тенденции широкой социокультурной*; 2) *создание в образовательной среде профессионально-ориентированного ресурсного потенциала*; 3) *комплексная реализация личностного и профессионального развития субъекта среды*.

Содержательный блок разработанной модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков отражает составляющие подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Технологический блок включает в себя алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды. В критериально-оценочном блоке представлены критерии подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в соответствии с выделенными составляющими подготовленности, а также способы их диагностики.

Результативный блок отражает результат функционирования образовательной среды, определяющий подготовленность субъекта к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

Во второй главе **«Опытно-экспериментальная работа по совершенствованию профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды»** описан педагогический эксперимент. Разработан критериально-оценочный аппарат исследования для выявления уровня подготовленности к профессиональной переводческой деятельности; представлен алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды; подведены итоги опытно-экспериментальной работы. На констатирующем этапе был определен уровень подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности, а также с целью выявления приоритетов развития проводилась экспертиза образовательной среды.

Для определения уровня подготовленности студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности был разработан критериально-оценочный аппарат. Мы выделили следующие критерии и соответствующие им показатели относительно составляющих (собственно переводческой, языковой, мотивационной, рефлексивной): *готовность к осуществлению различных видов перевода в контексте коммуникативной ситуации* (способность осуществлять различные виды перевода; способность применять компьютерные, информационные и коммуникационные технологии для оптимизации переводческой деятельности; способность осуществлять межкультурную коммуникацию, соблюдая переводческую этику); *владение нормами использования языковых средств в рецептивном и продуктивном аспектах* (владение системой лингвистических знаний; способность построения текстов с учетом стилистических и функциональных особенностей; способность воспринимать на слух аутентичную речь с сохранением нормы, стиля языка при ее переводе); *сформированность мотивации к осуществлению*

профессиональной деятельности (стремление к самосовершенствованию; заинтересованность в профессиональной деятельности; ценностное отношение к профессионализму); *способность к рефлексивной саморегуляции* (способность к объективной самооценке, способность адекватно анализировать и контролировать результаты собственной переводческой деятельности, способность к саморегулированию).

Были определены способы диагностики, которые включали как собственные разработки, так и модифицированные стандартизированные методики, а также выделены уровни подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности: высокий, средний, низкий, дано их описание.

Для оценки наполненности (на констатирующем этапе) и эффективности содержательного дополнения (на контрольном этапе) компонентов образовательной среды были выделены следующие параметры экспертизы образовательной среды: *инициация и широта социальной активности и мобильности образовательной среды* (сотрудничество с работодателями; востребованность выпускников на рынке труда, их социальная значимость; научное сотрудничество с другими образовательными учреждениями; академическая мобильность студентов), *оснащённость и гибкость* (возможность выбора индивидуальной образовательной траектории, наличие образовательных возможностей для получения дополнительной профессиональной квалификации; наличие разнообразных форм, методов обучения; наличие профессионально-ориентированного ресурсного потенциала; наличие наглядных учебных материалов, дополнительных средств визуализации, профессионально-ориентированной ресурсной базы), *интенсивность и профессиональная направленность* (интенсивность учебной нагрузки, организация внеаудиторной работы; использование технологий профессионального погружения; мотивогенность образовательной среды; трансляция достижений).

Был спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, который в рамках нашего исследования представляет собой последовательность этапов, отражающих определенный порядок организационных и психолого-педагогических действий, осуществляемых в системе профессиональной подготовки переводчиков и направленных на личностно-профессиональное развитие субъектов образовательной среды (Рис. 2). Нами выделены следующие этапы этого процесса: подготовительный, основной, оценочный и завершающий.

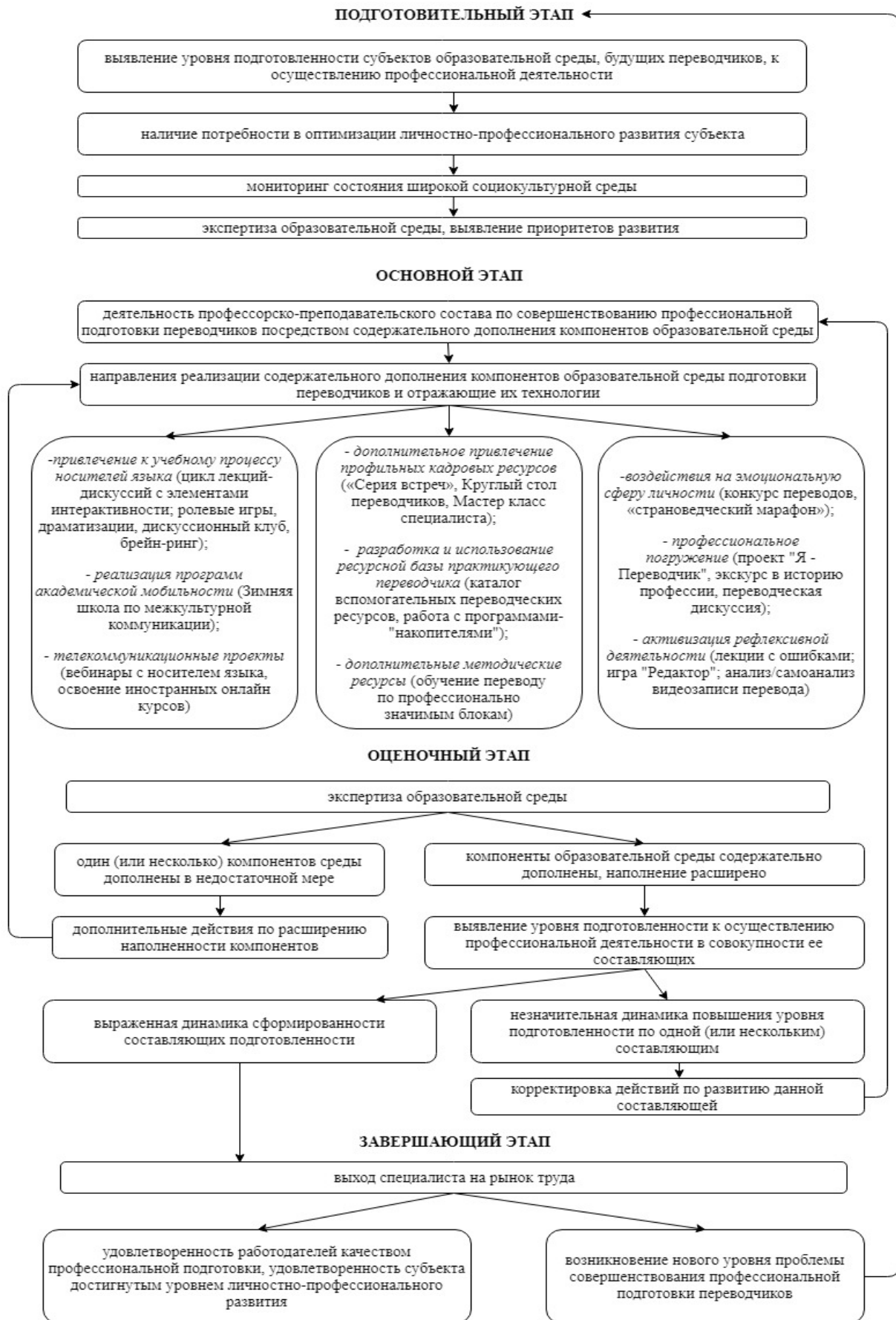


Рисунок 2 - Алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды

На подготовительном этапе выявляется уровень подготовленности будущего переводчика к осуществлению профессиональной деятельности и производится анализ исходного состояния образовательной среды. На основном этапе происходит содержательное дополнение компонентов образовательной среды по ряду следующих направлений, предполагающих применение технологий совершенствования профессиональной подготовленности переводчика. Привлечение к учебному процессу носителей языка (цикл лекций-дискуссий с элементами интерактивности, ролевые игры, дискуссионный клуб), реализация программ академической мобильности (Зимняя школа по межкультурной коммуникации), телекоммуникационные проекты (вебинары с носителем языка), привлечение профильных кадровых ресурсов (Круглый стол переводчиков, Мастер класс специалиста), профессиональное погружение (проект «Я-переводчик», экскурс в историю профессии), активизация рефлексивной деятельности (лекции с ошибками, игра «Редактор», анализ/самоанализ видеозаписи перевода) и т.д.

На оценочном этапе происходит повторная экспертиза образовательной среды и оценка уровня подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности. При выявлении недостаточной наполненности одного (или нескольких) компонентов среды или недостаточной динамики повышения уровня подготовленности по одной (или нескольким) составляющим алгоритм запускается заново. Завершающий этап алгоритма при выходе специалиста на рынок труда предполагает мониторинг удовлетворённости работодателей уровнем подготовленности специалиста.

Завершением проведенной опытно-экспериментальной работы стал контрольный этап, в ходе которого с помощью подобранных контрольно-диагностических материалов и процедур выявлялся итоговый уровень подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности.

При проведении сравнительной диагностики результатов на различных этапах эксперимента (констатирующем и контрольном) у студентов отмечалось значительное повышение уровня подготовленности к профессиональной переводческой деятельности. В экспериментальной группе (ЭГ) отмечается увеличение в 2,4 раза количества студентов с высоким уровнем подготовленности и уменьшение в 2,1 раза обучающихся с низким уровнем подготовленности. В контрольной группе (КГ) эти показатели практически не изменились (Рис. 3).

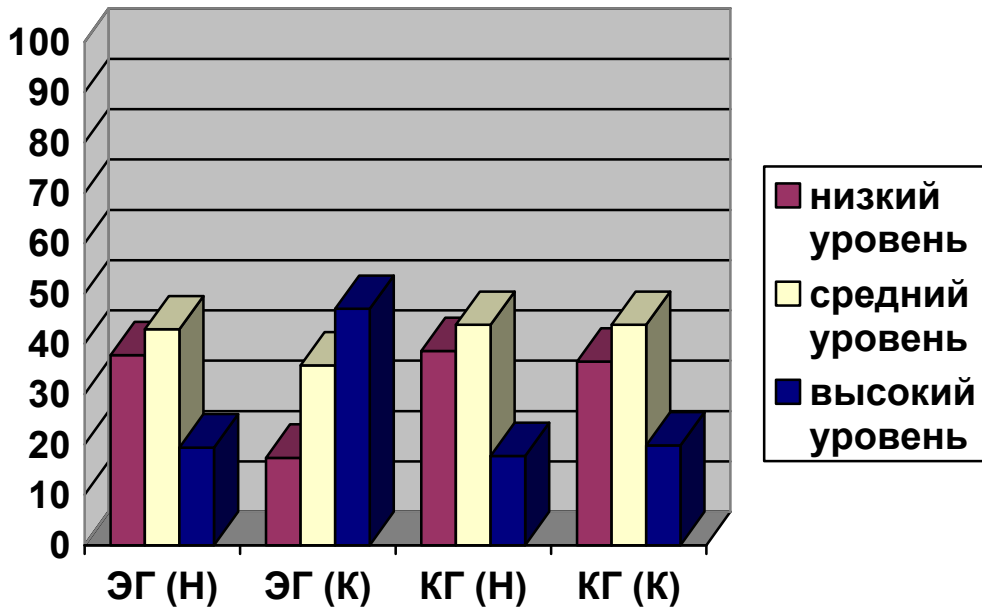


Рисунок 3 - Распределение студентов по уровням подготовленности к профессиональной переводческой деятельности

Для верификации статистической значимости и обоснованности различий результатов ЭГ и КГ после формирующего этапа мы использовали хи-квадрат К. Пирсона. Значения хи-квадрата К. Пирсона для количественного выражения распределения студентов по уровням подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности относительно собственно переводческой (14,770), языковой (22,246) мотивационной (16,516) и рефлексивной (20,513) составляющих и по их совокупности (17,558) превысили критическое значение для числа степеней свободы равного 2 и уровня значимости 0,05), что подтверждает статистическую значимость и обоснованность полученных результатов.

Полученные результаты по итогам проведения опытно-экспериментальной работы по проблеме исследования свидетельствуют об эффективности модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

По итогам были сделаны **общие выводы**.

В результате проведенного исследования:

1. Определены составляющие подготовленности современного переводчика к профессиональной деятельности как ориентир для выявления приоритетов совершенствования подготовки будущего специалиста.

2. Уточнены понятие и структура образовательной среды подготовки переводчиков с учётом тенденций развития широкой социокультурной среды, требований рынка труда и потребностей личностно-профессионального развития субъекта среды.

3. Разработана и обоснована модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков.

4. Спроектирован и реализован алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, отражающий последовательные этапы процесса и его результат.

5. Разработан критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, а также для проведения экспертизы образовательной среды и посредством его проверена эффективность процесса совершенствования профессиональной подготовки.

В заключение необходимо подчеркнуть, что цель диссертационного исследования достигнута, гипотеза подтверждена и задачи выполнены. Полученные в ходе диссертационного исследования результаты, выводы и разработки не претендуют на исчерпывающее и окончательное решение проблемы подготовки к профессиональной переводческой деятельности. Перспективными направлениями дальнейших исследований могут стать проблемы информатизации образовательной среды с целью расширения возможностей создания индивидуальной образовательной среды субъектов, а также постоянный мониторинг удовлетворенности работодателей уровнем подготовленности специалистов.

Основное содержание и результаты исследования изложены в следующих публикациях:

Статьи в изданиях, включенных в перечень ведущих российских рецензируемых научных журналов, рекомендованных ВАК:

1. Девришева, А.Е. Образовательная среда обучения переводчиков / А.Е. Девришева // Известия ТулГУ. Гуманитарные науки. – 2013. – Вып.3, часть 2. – С. 98-104.

2. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. Мотивационный компонент образовательной среды подготовки переводчиков / А.Е. Девришева, В.И. Иванова // Ученые записки Орловского государственного университета. - 2017. - № 4 (77). - С. 215-218.

3. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. Экспериментальная работа по развитию и применению образовательной среды подготовки переводчиков // Современные проблемы науки и образования. – 2018. – № 4; URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=27946>

4. Девришева, А.Е. Параметры экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков // Современные проблемы науки и образования. – 2019. – № 4; URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=29024>

Публикации в сборниках научных трудов и материалов научно-практических конференций:

5. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. К вопросу о роли информационно-образовательной среды в профессиональной подготовке будущих переводчиков / А.Е. Девришева, В.И. Иванова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы II научно-практической Интернет - конференции с международным участием. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2013. – С. 169-173.

6. Девришева, А.Е. Роль образовательной среды в профессиональной подготовке переводчика / А.Е. Девришева // Актуальные проблемы современного языкового образования: теория и практика: сб. науч. тр. по материалам Второй международной научно-практической конференции, 27-28 февраля 2014 г., Воронежский государственный университет / [отв. ред. М.В. Щербакова, Н.А. Фененко]. – Воронеж: Издательский дом ВГУ. - 2014. - 345 с. Текст англ., нем., исп., рус. – С. 170-173.

7. Девришева, А.Е. Профессиональная подготовка переводчика в образовательной среде / А.Е. Девришева // Вестник Тульского государственного университета. Серия: Лингвистика и лингводидактика. Вып. 1. Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы III научно-практической Интернет-конференции с международным участием, 17 марта - 13 апреля 2014 года. Тула: Изд-во ТулГУ, 2014. 298 с. – С. 243-246.

8. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. К вопросу формирования рефлексивных умений будущего переводчика / А.Е. Девришева, В.И. Иванова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы V научно-практической Интернет - конференции с международным участием. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2017. Вып. 3 – С. 262-268.

9. Девришева, А.Е., Иванова, В.И. Педагогические технологии формирования интенции саморазвития будущих переводчиков / А.Е. Девришева, В.И. Иванова // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактические аспекты профессиональной подготовки переводчиков: материалы VI научно-практической Интернет - конференции с международным участием. – Тула: Изд-во ТулГУ, 2018. Вып. 4 – С. 147-154.

10. Девришева А.Е., Иванова В.И. Экспериментальное исследование требований к профессиональной подготовке переводчиков на современном этапе / А.Е. Девришева, В.И. Иванова // Профессиональное лингвообразование: материалы двенадцатой международной научно-практической конференции. Июль 2018 г. – Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2018. – 466 с. – С. 331-335.

Девришева А.Е.

Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков: автореф. дис. канд. пед. наук. – Орел, 2019. – 24 с.

Подписано в печать 23.10.2019 г. Формат 60x80 1/16
Печатается на ризографе. Бумага офисная
Гарнитура Times. Объем 1,3 усл.п.л. Тираж 100 экз.
Заказ № 57

Отпечатано с готового оригинал-макета
На полиграфической базе редакционно-издательского отдела
ФГБОУ ВО «ОГУ имени И.С. Тургенева»
302026, г. Орёл, ул. Комсомольская, 95
Тел. (4862) 74-09-30